

Hablando del lenguaje

Por Roberto del Toro.
Socio de PricewaterhouseCoopers.

Se está celebrando el centenario del nacimiento de Simone de Beauvoir y el aniversario es base para recordar y homenajear a esta célebre escritora, no sólo por sus textos o su cercanía con Jean Paul Sartre, sino básicamente por su pensamiento y posición respecto al género femenino en su libro *El Segundo Sexo* que fungió como ariete de la defensa feminista.

Reconocer personalidades que toman posiciones es siempre reconocer la defensa de situaciones que representan en una u otra forma aspectos fundamentales de la humanidad. Así, la defensa de los idiomas y dialectos resulta fundamental y, en el caso de nuestro país, las lenguas indígenas requieren de esta lucha y todavía más, el español mismo, y esto debido al asedio de los anglicismos y términos que las ciencias y las técnicas van implantando. Pero la renovación constante del lenguaje que implica vitalidad no debe representar distorsión ni destrucción.

La contaduría se ha propuesto, a través del tiempo, usar adecuadamente el idioma y es preocupación en sus comunicados el no incurrir en faltas. Pero el mundo actual lleva muchas veces al uso de términos que deberían requerir una reflexión previa para su aceptación y no simplemente por la repetición constante, que pudiera ser indebida, tener como aceptado un término, máxime si siempre el español provee la palabra adecuada.

Escuchando un término utilizado en un trabajo de auditoría, lleva a reflexionar en este punto. El comentario fue: “se debe sustantivar la prueba”. ¿Qué quiere decir? Por el contexto pareciera significar: dar soporte, documentar, aun cuando se refiera a basarse en cifras. Recurriendo al *Diccionario de la Real Academia Española*, sustantivar significa: “dar valor y significación de nombre sustantivo a otra parte de la oración y a locuciones enteras”; y sustantivo: “que tiene existencia real, independiente, individual, importante, fundamental, esencial”. Tratar de conectar el uso técnico con el significado real parece difícil aunque no ilógico, pues a final de cuentas lleva a “dar existencia en la cifra”. Sin embargo, pareciera que



el término a usar debe ser “sustentar en las cifras” en su acepción de “defender o sostener determinada opinión”.

El incorporar nuevos términos enriquece al idioma pero existiendo ya un término correcto debiera llevar a su uso. Este cuidado debe ejercerse precisamente al redactar algún lineamiento o concepto, en ese contexto de preocupación del uso correcto del lenguaje.

La innovación en el lenguaje, que se da en la práctica, se sanciona por los medios académicos en nuestra lengua y hoy en día los avances tecnológicos llevaron a la Real Academia Española a contar con un espacio en la red para resolver dudas y, a su vez, hacerse directamente del vocabulario en uso para analizarlo, conservarlo y sancionarlo. La *Wikilengua* es ese espacio (www.wikilengua.org) en donde estas situaciones pueden resolverse y es el recurso que respalda el patrimonio tan rico con el que contamos como es el español.

En este año de recuerdo a Simone de Beauvoir y a sus ideas nos lleva a meditar que éstas, aun cuando enfocadas al aspecto feminista, respaldan el anhelo de defensa de todos los aspectos que sustentan a la humanidad como es el lenguaje. ❁